

**Orientação sobre ingresso a escola primária  
das crianças estrangeiras**

**MANUAL**  
**(ポルトガル語)**

**BEM VINDO A ESCOLA PRIMÁRIA DE  
KAWASAKI**



Edição : Associação Internacional de Kawasaki

Apoio : Concelho de Educação de Kawasaki

Data de Edição: 01 de Novembro de 2021

## Aos Pais Responsáveis e Crianças Estrangeiras que Planejam Ingressar e Estudar em Escola Japonesa

Nas escolas japonesas existem diferentes sistemas e regras ao seu país de origem.

Gostaria de ingressar a criança numa escola japonesa, porém existem várias preocupações e assuntos que não sabe. Não pensou assim?

Este guia, foi elaborado para levar uma vida escolar alegre nas escolas japonesas para amenizar um pouco da insegurança dos “pais / responsáveis”. (Doravante *Hogosha*).



### SISTEMA EDUCACIONAL JAPONESA

Jardim de Infância / Berçário



Primário (6 anos)



Ginásio (3 anos)

Ingresso ao primário ao completar 6 anos após abril do ano letivo.

A escola japonesa inicia em abril e finaliza em março.

A escolaridade em crianças estrangeiras não será obrigatória. Caso desejar, poderá matricular. Durante o ensino fundamental, a série será determinada por idade e não há repetição de ano. Porém, para ingressar ao ensino médio deverá prestar prova e ser aprovado. É importante o ensino escolar.



Ensino Médio (colegial) (3 anos)

Após a aprovação do exame poderá matricular.



Universidade (4 anos) /

Faculdade de curta duração/Curso profissionalizante (2 anos)

Após a aprovação do exame poderá matricular.



### Regras básicas das escolas japonesas

☺ Não deve levar à escola: dinheiro, doces, celular inclusive smartphone e brinquedos.

☺ Durante a frequência escolar não deve sair da escola.

☺ Participar das aulas e eventos escolares sem descanso.

☺ Ir à escola caminhando. O *hogosha* não poderá levar e buscar de carro.

☺ A escola sempre manda recados através de sistema no celular. Não deixe de verificar. Existe escolas que realizam o caminho escolar em grupo.

☺ Não vai ao banheiro ou beber água durante aula. E também é proibido conversar com colegas e

deve estar sentadinhos participado nas aulas.

☺ Quando for liberado da escola, voltar para casa uma vez antes de ir brincar fora.



## Atividade Anual (\*participação do *hogosha* )

Abril	* Cerimônia de ingresso escolar, Cerimônia de início do semestre, Exame médico (medição), Visita domiciliar, * Visita à classe / Reunião de classe.	1º Semestre
Maio	PTA Reunião geral / Esclarecimento escolar, * Evento esportivo	
Junho	Piquenique, * Visita à classe, piscina	
Julho	*Entrevista com o professor	
Agosto	Férias de verão (há tarefa)	
Setembro	*Treinamento de recolhimento, Medição física, * Visita à classe / Reunião de classe *Apresentação da classe	2º Semestre
Outubro	Cerimônia de encerramento do primeiro semestre, férias de outono, Cerimônia de início do 2º semestre	
Novembro		
Dezembro	*Entrevista com o professor	
Janeiro	Férias de inverno (há tarefa)	
	Medição física, *Visita à classe	
Fevereiro	*Orientação escolar	
Março	PTA Reunião geral, Reunião de classe, *Graduação, Cerimônia de encerramento, férias de primavera	

**Cerimônia de Ingresso Escolar:** Acompanhar a criança do primeiro ano até a escola. Haverá palavras de saudações pelo Diretor e anúncio da classe / professor responsável. Não haverá aula neste dia. A vestimenta para a cerimônia de ingresso escolar, os pais e a criança deverão trajar roupa formal

(terno), não é necessário vestir roupa de festa. Levar a mochila e (sacola de mão) para colocar o material escolar.



**Medição física:** O peso e a altura serão registrados para acompanhar o crescimento da criança.

Quando a criança levar o cartão de registro, o *hogosha* deve carimbar e devolver à escola.



**Visita domiciliar:** O professor responsável da criança visitará o domicílio.

A visita serve para certificar o local do domicílio. O tempo de visita será de 10 a 15 minutos. Não será necessário servir chá e alimentos. O professor não irá verificar o interior do domicílio.



**Treinamento para buscar a criança :** É o treinamento de prevenção para quando ocorrer desastre natural como terremoto, para entregar a criança diretamente ao *hogosha* de forma segura. O *hogosha* deve ir buscar a criança sem falta.

**Piquenique:** Passeio para aquário ou parques. Haverá casos de fazer o passeio a pé, de ônibus ou trem. Deve levar lanche( obentô).

**Visita à classe & Reunião com *hogosha*:** O *hogosha* deve comparecer a escola para ficar a par das atividades da criança, ver o andamento da lição. Após a participação da aula, os *hogoshas* permanecerão na sala de aula e posteriormente será realizado a reunião com o professor .O professor responsável perguntará sobre o estado da criança, realizará o intercâmbio com os *hogoshas*. Haverá notificações importantes, por esta razão, aconselha-se a participação do *hogosha*.



**Entrevista com o professor:** Comparecer a escola e conversar com o professor em particular. Perguntar o andamento de aprendizagem da criança. Poderá consultar sobre o desenvolvimento da criança.

**Obs:** Aos que sentem inseguros na língua japonesa, avisar antecipadamente. Poderá usar o sistema

de intérprete.

**Evento esportivo:** Haverá apresentação de danças e competição esportiva. Será dividido em times e disputará a vitória. Será realizado o treinamento algumas semanas antes do evento esportivo.



**Graduação:** O aluno do sexto ano e o *hogosha* deverá participar com o traje formal. O aluno formando receberá o diploma de conclusão. Os alunos do quinto ano participará da cerimônia de graduação como alunos representantes. O traje dos alunos do quinto ano será o normal.



## Atividade Diária do Primário (1º ano)

OBS: Dependendo das escolas são diferentes.

7:00 Acordar

7:15 Café da manhã (Por favor, tomar café da manhã sem falta)

7:45 Sair de casa, ir para a escola (*toukou*)

Horário de ir à escola  
entre 8:00~8:20 !

8:30 Reunião matinal

A reunião matinal será realizada no pátio da escola.  
Ouvir a mensagem do diretor.

8:50~9:35 1ª aula

9:35~10:20 2ª aula

Normalmente haverá 30 minutos de descanso entre a  
2ª aula e a 3ª aula.

10:20~10:50 Descanso

10:50~11:35 3ª aula

11:35~12:20 4ª aula

12:20~13:00 Almoço

A arrumação e a limpeza do almoço serão  
feitas pela própria criança

13:10~13:30 Limpeza

13:35~14:20 5ª aula (6ª aula a partir do segundo ano)

Reunião da tarde

Retorno ao domicílio (saída da escola)

<Local onde a criança poderá passar o tempo após a aula>

- "Wakuwaku Plaza" (necessário a inscrição antecipada)

Após a aula até 18:00, quando a escola está fechada das  
8:30 até 18:00. Gratuito, porém é necessário pagar a taxa de  
participação de eventos, lanche e seguro.

- "Administrado por empresa privada"
- "Centro Cultural da Criança (*Jidou kan*)"

21:00 Horário de dormir



**Material Escolar** (Escrever o nome em todos os materiais)

Tem materiais escolares que precisa ser comprado antes do ingresso a escola (Quem providencia é próprio hogosha):

Mochila (randsel)



Sacola



Calçado interno  
(uwabaki)



Sacola para uwabaki



Estojo, lápis, borracha, apontador



Cerca de 5 lápis 2B (preto). 1 lápis vermelho.  
Apontar os lápis em casa e levar para escola.  
Prático ter o apontador em casa.



Plástico duro (*shitajiki*)



Tesoura, cola, lápis de cor, papel colorido (*origami*)  
(colocar na caixa de materiais)



Chapéu escolar



Roupas de ginástica



Boné vermelha e branca



Sacola de ginástica



Protetor de cabeça



Guardanapo de tecido para lanche  
(colocar sobre a mesa)



Sacola de lanche (guardar o guardanapo)



Pano de chão



Materiais fornecidos pela escola todos serão de responsabilidade do aluno devido a débito automático da sua conta bancária. O custo é diferente para cada escola.  
Caixa de materiais / caderno de língua japonesa / caderno de matemática / bloco de matemática /

bolsa de mensagem / outros materiais didáticos fora livros e etc.

## Materiais escolares a serem adquiridos após o ingresso na escola (ao

aproximar a data da compra a escola notificará)

tecla harmônica



corda de pular



Conjunto de piscina (bolsa de piscina / traje de piscina / touca / toalha / chinelo / óculos)



flauta (a partir do 3º ano)



régua triangular



compasso



transferidor



cinzel



conjunto de caligrafia  
(a partir do 3º ano)



conjunto de pintura  
(a partir do 2º ano)



estojo de costura  
(a partir do 5º ano)



**OBS.: Os materiais escolares que precisam ser comprado é diferente para cada escola. Por favor, verifique bem na escola que vai ingressar.**



## Disciplinas do primeiro ano

Língua japonesa こくご 国語

Expressar o pensamento, ouvir a conversa dos amigos. Aprendizagem de *hiragana*.



## Matemática さんすう 算数

Aprender relacionando coisas do cotidiano, utilizando desenhos, figuras, ex. "Tem quantos cachorros?"  
Iniciação de "1 a 10".

## Estudos da vida diária せいかつか 生活科

Aprender sobre os acontecimentos familiar e da comunidade. A partir do 3º ano separa se em ciências e estudos sociais.

## Música おんがく 音楽

Cantar alegremente usando os instrumentos como teclado harmônico, castanholas e tamborim.

Será necessário comprar o teclado harmônico.

Na série acima usará a flauta doce

## Artes manuais ずこう 図工

Desenhar, fazer trabalhos utilizando material de argila, papel.

## Educação física たいいく 体育

Corridas, brincadeiras com bolas, exercícios sobre o colchonete.

No verão (a partir de junho), terá aula de piscina. Preparar a bolsa de piscina, toalha, touca, traje de piscina. Haverá o caso de pedir ajuda para *hogosha* na aula de piscina.

Ao passar de ano...

Na disciplina de economia doméstica terá prática de culinária. Preparar o avental, lenço para cabeça e pano de limpar.

Haverá experiências na aula de ciências.

Visitar lugares importantes para o estudo ou pesquisas.



## Método de comunicação com a escola

(Faltar as aulas / atrasar / sair cedo)

Quando precisar faltar ou atrasar ou sair cedo da escola não deixe de esquecer de avisar escola. A escola vai solicitar ao responsável a cadastrar no sistema (aplicativo) chamado "Kids Security Mimamoru Me" onde vai receber ou enviar recados

importantes com a escola sempre.

 Frases úteis para informar falta, atraso ou saída mais cedo.

けっせきします(やすみます) Kesseki shimasu / Yasumi masu.	Faltar as aulas (descansar)
ちこくします Chikoku shimasu	Atrasar
そうたいします Soutai shimasu	Sair cedo( sair antes do término da aula)
ねつがあります Netsu ga arimasu	Estar com febre
きもちがわるい Kimochi ga warui	Não me sinto bem
はきけがする Hakike ga suru.	Tem sintomas de náuseas (vômitos)
おなかが いたい Onaka ga itai	Estar com dor de barriga
あたまが いたい Atama ga itai	Estar com dor de cabeça
せき Seki	Estar com tosse
げり Geri	Estar com diarreia
かぜ Kaze	Estar resfriado
いんふるえんざ インフルエンザ Influenza	Estar com Influenza
けがをした Kega wo shita	Machucou
びょういんに いく Byouin ni iku	Ir ao hospital ou clínicas

**Se tiver dificuldade de utilizar o sistema da escola, ligue diretamente a escola avisando a falta, atraso ou saída antes do horário programado. Importante é não deixar de ser avisado. Se caso faltar sem aviso, a escola tenta entrar em contato com os pais para saber porquê não veio a escola preocupando por algum incidente ou acidente grave com a sua criança.**

## Almoço escolar e lanche



## Almoço escolar きゅうしょく 給食

O almoço na escola será servido o almoço escolar. O almoço será preparado pelo cozinheiro da escola.

O almoço será servido dentro da sala de aula. Comer junto com os alunos da classe e o professor. O cardápio será preparado pelo nutricionista de acordo com as calorias necessárias à criança. O valor mensal do almoço escolar será aproximadamente ¥4.600 ao mês.

※Quem tiver restrição alimentar devido a alergia ou halal, entre contato com a escola que pode permitir levar almoço da casa (marmita), se desejar.

O almoço servido na escola, a criança irá buscar de acordo com o grupo combinado. O revezamento do grupo será semanal. A criança do grupo deve trajar o jaleco e chapéu branco (de acordo com a figura) e usar a máscara. Na sexta-feira a criança levará o jaleco para casa. Lavar, passar ferro e na segunda-feira levar à escola.



## Lanche べんとう お弁当

Levar o lanche quando ir ao passeio e dia esportivo. Como o lanche será na hora do almoço, deve preparar de manhã, procurar colocar alimento que não tenha muito líquido e que não estrague rápido. De preferência preparar alimento caseiro, porém não há necessidade de preparar comida especial. O acompanhamento poderá ser alimento congelado. Colocar na merendeira arroz e acompanhamento do qual a criança gosta.



( não colocar salgados, doces e cereais)



(←←no dia esportivo levar o lanche para toda a família)



## A criança está enferma ou machucou na escola?

É importante entrar em contato com a escola.

Se criança não sentir bem durante o horário escolar , poderá receber contato da escola. Procure atender o telefonema da escola.

Na escola tem a sala de amparo (保健室<sup>ほけんしつ</sup>). Se machucar o professor de saúde fará o curativo. Quando a saúde da criança não estiver boa, poderá deitar e descansar na sala de amparo. Porém, para levar ao hospital não será a escola e sim o *hogosha*. Caso tenha necessidade de chamar o Hogosha, a escola entrará em contato com o *hogosha*. Por este motivo deixe o número de contato para a escola.

### Ao contagiar as doenças infecciosas?



Influenza sarampo rubéola coqueluche varicela  
Infecção pelo adenovírus (febre da piscina) parotidite epidêmica (caxumba), etc.

Ao contrair as doenças infecciosas mencionadas acima ou estar com dúvida do contágio, não deve ir à escola. Será suspenso da participação escolar.

Neste caso, se ficar bem e quiser voltar a frequentar a escola, deverá ir ao hospital e pedir “atestado médico de permissão de frequência escolar” 「<sup>とうこうきよかしよめいしょ</sup>登校許可証明書」. A folha do atestado 「<sup>とうこうきよかしよ</sup>登校許可書」 que precisa ser emitido pelo médico do hospital, para cada atestado o custo será cerca de ¥500.

\* Hoje em dia temos casos de COVID-19

Caso tiver febre ou tosse evite de vir a escola e ir às clínicas para examinar.

### O que é Sistema de Benefício Mútuo Em Caso de Desastre? <sup>さいがいきょうさいきゅうふせいど</sup>災害共済給付制度



A princípio todos devem se inscrever. Em caso de ferimento durante o trajeto escolar ou durante o controle escolar, será coberto as despesas do tratamento.

Porém a escola defini o trajeto chamado <sup>つうがくろ</sup> [通学路=Tsuugakuro] onde define qual caminho as crianças devem passar para ida-volta escolar. Se por acaso acidente de trânsito ou se machucar fora do trajeto definido pela escola não serão cobertas. O seguro será coberto uma parte pela Cidade de Kawasaki, os custos do *hogosha* será somente ¥460 (anual). No caso da família recebedora do subsídio de vida, assistência de subsídio escolar (→ver página 12), o custo será zero.



## Despesa escolar do primário



As escolas públicas de ensino fundamental, as taxas de matrícula, aulas e livros didáticos são gratuitos. Porém tem outros custos escolares que será cobrado para Hogosha. O custo do almoço escolar, uma parte do material escolar e didáticos, taxa de PTA (Comissão dos Pais Responsáveis), atividade extracurricular (piquenique, passeios sociais, excursões, etc.) e outros materiais escolares que vai necessitar mais para frete (custo será notificado no momento for necessário a comprar). O *hogosha*

deve arcar com estes custos. (→débito automático bancário). Será (necessário!) abrir conta bancária de acordo com o banco indicado pela escola (ex.: Kawasaki Shinyo Kinko (川崎信用金庫など)). Os custos necessários serão debitados da conta bancária.

※O valor do custo e data de pagamento é diferente para cada escola.



## Como abrir uma conta bancária? Como proceder a transferência automática?

Para efetuar as formalidades na abertura da conta bancária, deve estar munido de *inkan*, certa quantia em dinheiro (valor para abrir a conta).

Preencher o formulário recebido da escola “Formulário de Pedido de Transferência de Conta”

「よきんこうざふりかえらいしよ預金口座振替依頼書」 e entregar ao balcão do banco. Tirar cópia do canhoto e reenviar à escola.

Caso tenha dificuldade ao preencher o formulário, entre em contato com a Associação Internacional de Kawasaki e receberá o suporte. ※Tem a data de vencimento para entrega, então se for vir, tente vir mais rápido possível.

## Sobre o Sistema de Assistência de Subsídio Escolar しゅうがくえんじよせいど就学援助制度

Para pessoas com dificuldades econômicas para colocar os filhos na escola primária, existe um sistema de suporte às despesas necessárias, como material escolar, almoços escolares, excursões, etc.

Para receber este subsídio de assistência, é necessário candidatar ao Conselho de Educação. Aos interessados, entre em contato com a escola.



## Caso de estar preocupados com o Japonês...

### <Tem aulas de japonês>

Nas escola públicas da cidade de Kawasaki, tem aulas de apoio para aprendizagem de japonês.

Tem professores profissionais de japonês e tem arragamento de assistentes da idioma de sua criança.

Estudar na escola sem saber falar, escrever e ler japonês tem uma dificuldade grande.

Por favor, consulte bem com a escola antes de ingresso para poder receber os apoios necessários.

### <Pode solicitar interprete>

Caso precisar de alguém para interpretar nos momentos da reunião com a escola solicite o agendamento.

Tem também equipamentos de tradutor na escola. Caso urgente, pode utilizar para poder comunicar os básicos.

### <Utilize também o aplicativo de tradução>

Baixe o aplicativo de tradutor automático para saber os conteúdos dos papéis enviados pela escola através de seu filho. Tem recados importantes. Caso dúvidas sempre tente perguntar.

### <Tem também serviços de consultoria em multilingue>

Contatos para consultas

1. Associação Internacional de Kawasaki (Gaikokujin Soudan Madoguchi) 044-455-8811 / [soudan39@kian.or.jp](mailto:soudan39@kian.or.jp) (09:00-17:00)
2. Gabinete de Política de Educação, Secretário do Conselho de Educação da Cidade de Kawasaki 044-200-3758.

## Para preparar para o ingresso escolar

- ① Sabe falar o seu nome fluentemente? Sabe ler o nome escrito?
- ② Sabe responder e fazer a apresentação claramente?
- ③ Sabe expressar claramente seu pensamento? Sabe usar o banheiro sozinho?  
(evacuar / urinar). Existe escolas com banheiro de estilo japonês.

- ④ Sabe trocar de roupa sozinho?
- ⑤ Sabe caminhar até a escola? Experimente praticar.



Publicação : Associação Internacional de Kawasaki

〒 2 1 1 – 0 0 3 3 Kawasaki-shi, Nakahara-ku, Kizuki-Gion-chou 2 – 2

TEL : 044-435-7000 FAX : 044-435-7010

URL <http://www.kian.or.jp> e-mail : [kiankawasaki@kian.or.jp](mailto:kiankawasaki@kian.or.jp)